Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj więc, Jozue, arcykapłanie, ty i twoi towarzysze, którzy przed tobą zasiadają, gdyż są oni ludźmi znaku, że oto sprowadzam mojego sługę\* – Latorośl.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj więc, arcykapłanie Jozue! Niech też posłuchają twoi towarzysze, którzy przed tobą zasiadają, ci ludzie bowiem są znakiem, że oto sprowadzam mojego sługę — Latorośl. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchaj więc teraz, Jozue, najwyższy kapłanie, ty i twoi towarzysze, którzy siedzą przed tobą. Są oni bowiem jakby ludźmi niezwykłymi, gdyż oto przywiodę swojego sługę — Latorośl. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajże tedy teraz, Jesue, kapłanie najwyższy! ty i towarzysze twoi, którzy siedzą przed tobą: Aczkolwiek ci mężowie są dziwem, wszakże oto Ja przywiodę sługę mego Latorośl. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, Jezusie, kapłanie wielki, ty i przyjaciele twoi, którzy mieszkają przed tobą, bo są mężowie znaczący przyszłe rzeczy. Bo oto ja PRZYWIODĘ SŁUGĘ MEGO - WSCHODZĄCEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłanie Jozue, słuchaj, ty i twoi towarzysze, którzy są twoimi doradcami, gdyż przez tych mężów spełni się cudowna obietnica, albowiem ześlę sługę mego - Odrośl. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj więc, arcykapłanie Jozue, ty i twoi towarzysze, którzy siedzą przed tobą. Są oni mężami dobrej zapowiedzi, że oto Ja przywiodę swego sługę, Latorośl. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj, arcykapłanie Jozue, ty i twoi towarzysze, którzy siedzą przed tobą! Oni są ludźmi, przez których spełni się obietnica, ponieważ poślę Mojego sługę, Odrośl. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłuchaj, Jozue, najwyższy kapłanie, ty i twoi przyjaciele siedzący przed tobą, gdyż oni są znakiem tej zapowiedzi: Ja sprawię, że przyjdzie mój sługa, odrośl. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj tedy, arcykapłanie Jozue, ty i twoi towarzysze, siedzący przed tobą, gdyż jesteście mężami, którzy są znakiem: Oto Ja sprawię, że przyjdzie sługa mój - ”Latorośl”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А послухай, Ісусе, великий священику, ти і твої ближні, що сидять перед твоїм лицем, томущо ви мужі чаклуни. Томущо ось Я веду мого раба Схід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słuchaj, Jezusie, arcykapłanie, ty oraz twoi towarzysze, którzy siedzą przed tobą – gdyż to są mężowie zapowiedzi – że oto sprowadzę Pęd, Mojego Sługę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSłuchaj, proszę, arcykapłanie Jozue, ty i twoi towarzysze, którzy siedzą przed tobą, gdyż są mężami służącymi za prorocze znaki; bo oto wprowadzam mego sługę – Latorośl! |

1. 1) <x>290 41:8</x>; <x>290 42:1</x>; <x>290 43:10</x>; <x>290 44:1</x>; <x>230 132:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>330 34:24</x>; <x>330 37:24</x> [↑](#footnote-ref-3)